

SOURCE

Témoins: Severina Colmar (*1922), St-Denis
 Giovanna Corgnier (*1945), Torgnon
 Enquêteur: Alma Perrin
 Lieu: Torgnon
 Date: 1980/81
 Cote: Kb 3

BIBLIOGRAPHIE

- SALVATO R., VUILLERMOZ L., *Chants valdôtains*, p. 42

¹ Mélange de textes différents, fréquent dans ce genre de chansons.

Il ciuccatun

Allegro



1. Già tut - to'l mon - do sa che son bi -



-bi - sta sa ven - du'l vin da l'o - cu - li - sta e



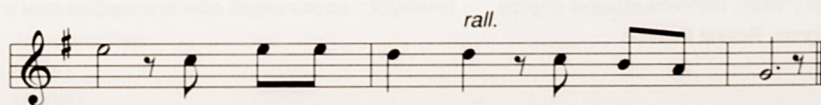
gi - ro tüt Tü - rin e tüt an bur e mi la [IN] gnan - ca del vin



bun. Se'l vin a l'è bun va nèn a la te - sta las - sé lu



bei - ve al di di fe - sta a fa pas - sé tū - ti ma -



-gun che bel - la vi - ta fé'l ciu - ca - tun.

1.

Già tutto il mondo sa che son bibista
s'a vendu 'l vin da l'oculista
e giro tüt Tüirin e tüt an bur
e mi la [IN] gnanca del vin bun.

**Se 'l vin a l'è bun
(fa ben) va nèn a la testa
lassé lu beive al di di festa
a fa passé tüt i magun
che bella vita fé 'l ciucatun.**

2.

Da dudes da quatòrdes 'l è pa post
e a mi lassun pa gnanca un [IN]
se casco per terra mi rompo 'l nas
se giro un poc de si e un poc da là.

TRADUCTION

1. Déjà tous savent que je suis un buveur / (S'ils vendent le vin chez l'oculiste?) / Je me promène dans Turin et son faubourg / Et je (ne trouve pas?) du bon vin. / Si le vin est bon / Il fait du bien (ne monte pas) à la tête / Il fait disparaître toute affliction / Qu'elle est belle la vie de l'ivrogne. / 2. (Pour douze ou quatorze il n'y a pas de la place?) / Et on ne me laisse même pas [IN] / Si je tombe par terre je me casse le nez / Si je me promène un peu par-ci un peu par-là.

SOURCE

Témoins: Pauline Hosquet (*1902), Henriette Hosquet (*1895)

Enquêteurs: Claudia Maquignaz, Rosina Pession

Lieu: Valtournenche

Date: 1980/81

Cote: La 1

BIBLIOGRAPHIE

- GRASSA V., *La montagna c'invita a cantare così*, p. 134